

新

英汉  
词典

A New Dictionary of  
English - Chinese,  
Chinese - English  
Expressions and Phrases

# 新英汉常用语辞典

胡志勇 编

1996 年 · 北京

## 图书在版编目(CIP)数据

新英汉、汉英常用语辞典/胡志勇编. —北京:海洋出版社,1996.3  
ISBN 7-5027-4011-2

I. 新… II. 胡… III. 英语-词典-英、汉 IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 22015 号

海洋出版社出版(100860 北京市复兴门外大街 1 号)

新华书店北京发行所发行 兰空印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:34.375 字数:1400 千字

1996 年 3 月第一版 1996 年 3 月第一次印刷

印数:1—3000 册

\*

定价:58.00 元

海洋版图书印、装错误可随时退换



胡志勇，安徽芜湖人，现为解放军某部翻译，长期致力于新词学的研究与翻译工作，主要拙作有：

- 《汉语常易错字纠正》
- 《最新汉英词语 500 条》
- 《日语单词记忆法》
- 《汉英核工程词典》
- 《最新汉英词语辞典》

## 前 言

随着我国对外交往的不断深入,汉语语言相应地涌现出一些反映改革开放成果的新词语,同时英、美国家近年来也出现了一些新习语。在国内数家高校支持帮助下,我从1985年开始,八易其稿,编译成这本书。

本书主要针对广大英语学习者学习英语的需要,尽可能使用现代英语常用词汇和常用句型,汉语每条均加注了现代汉语拼音注音,以便于中、外读者使用。

本书共分两大部分,第一部分为英汉部分,主要编译了英、美国家常用的习语和部分俚语、谚语,词条采用现代英语释义,给出了典型例句,所编译的常用语基本上反映了英、美国家常用习语概貌,实用性强,知识性强。第二部分为汉英部分,以规范的现代汉语为主,不仅编译了日常所用的成语,而且编译了一些近年来我国政治、经济、文化、科技等方面出现的新词语,译义力求通俗简明。

赵吉祥少将对本书的出版给予了很大的支持,并欣然为本书题写了书名。

本书在出版前特请陈建华教授、王才美教授审校部分内容并定稿。

马国惠、许光玺教授,朱克翼副研究员担任本书的总审校。

参加本书编译的还有:汪船山、陈平、周娟、汪媛媛以及某部教导大队外语教研究室和基础教研室共53名同志。

由于本人学识浅疏,书中恐有不妥之处,恳请专家和读者批评指正!

胡志勇

1991年5月完稿于西安

1992年9月修改于北京

1993年10月定稿于长沙

## 概 要

本书共编译了 1 万余条英语常用语和 1 万余条汉语成语及常用语。

本书是一本收词丰富、释义新、简明实用的中型英、汉双语工具书。该书除常见词语外,还注意编译了反映国内外政治、经济、科技新发展的有关词语及近年来英美等国报刊中出现的新词语、新用法。

本书适合大、中专学生及广大英语爱好者学习使用;可供英语翻译工作者、高等院校英语专业的师生和学习汉语的外国读者使用。也可供从事对外政治、经济、贸易、文化、学术交流的人员、图书馆人员学习参考。

# 目 录

## 前言 概要

### (一)英汉部分

- 1. 使用说明 ..... (1)
- 2. 正文 ..... (3)

### (二)汉英部分

- 1. 部首检字 ..... (600)
  - (1)部首目录 ..... (600)
  - (2)检字表 ..... (601)
- 2. 词目索引 ..... (622)
- 3. 使用说明 ..... (699)
- 4. 正文 ..... (701)

## 附录 ..... (1084)

### (一)英语不规则动词表 ..... (1084)

### (二)英美单词拼写差异表 ..... (1089)

### (三)中国历史年代简表 ..... (1090)

## 后记 ..... (1092)

# (一)英 汉 部 分

English—Chinese  
Expressions and Phrases



## 1. 使用说明

- 一、本部分按英语字母顺序排列,释义按使用频率大小的顺序排列,只给出最常用的意义,一般不常用的释义不注出;俚语用(*sl*)表示,谚语用(*P*)表示;每页的书眉因微机排版格式受到限制,故采用比较少的字母组成的词条列为该页的书眉;
- 二、例句按该词条的释义顺序排列;
- 三、意义相同的词条,采用举主要词条之例证方法,另一词条采用“参见…”方法;意义相近或相反的词条采用“见…”方法;
- 四、词条和例句中用 *sb.* 代替 *somebody*; *sth.* 代替 *something*;
- 五、意义相同的词条为了简炼,有的使用了“=”来表示对等或相同的释义关系;
- 六、圆括号“()”表示
  1. 可代替的部分,如:  
*at (on; upon) sb. 's heels*  
表示可分为:“*at sb. 's heels*”和“*on sb. 's heels*”及“*upon sb. 's heels*”三个词条;
  2. 加注内容或意义等方面补充性说明,如:  
*be all legs*      (人)又瘦又长  
加了“人”表示人又瘦又长;
  3. 可以省略。

## A a

**a bad egg** 坏蛋;坏家伙;不诚实的人

Tom has been in prison several times for some sorts of crimes. He is a bad egg.

汤姆因触犯数种刑律而坐过几次牢,他是个不诚实的家伙。

**a bad hat (sl)** 坏蛋;不道德的人

Don't lend her any book; she is a bad hat and will never repay you.

别借给她书,她是个不讲信誉的人,决不会还你的书。

**a bad job** 倒霉事

"I know I did a bad job." the little boy said to himself.

"我知道我做了一件倒霉事。"那个小男孩自言自语道。

**a bad lot (sl)** 坏家伙

"Look at this picture, John is a bad lot indeed." Mary said to her friends.

玛丽对她的朋友们说道:"看看这幅画,约翰真是一个无可救药的家伙。"

**a bad of wind** 夸夸其谈者

**a ball of fire** 一团火球;(sl)精力充沛的实干家

1. The sun is a ball of fire.

太阳是个火球。

2. Xiao Feng is a ball of fire as a salesman.

作为一名推销员,小锋十分能干。

**abandon oneself to** 沉湎于……

Don't abandon yourself to despair.

别自暴自弃。

**a batch of** 一束;一捆;一群

Our chief editor receives a fresh batch of letters every day.

我们的总编每天都要收到一批信件。

**a bear** 粗鄙的人;鲁莽的人

That old woman is a bear; she's always grumbling.

那个老妇是个鲁莽者,总在发牢骚。

**a beast** 凶恶的人;举止粗暴的人

Just look at the way Dong Hong treats his wife! He's a beast.

且看冬宏对待妻子的那副样儿吧!他是个凶狠的家伙。

**a beaten path** 常规;惯例;陈套

My uncle is a conservative person who can be acted to follow the beaten path.

我叔叔是个保守派,他准按常规行事。

**a bee** 集会

The girls of the school are having a bee tonight.

今晚该校女生们要举行一次聚会。

**a big (great) gun (sl)** 大人物;高级军官

In the city Huang Hong was nothing, but now in the countryside she is considered a big gun.

在城里黄红不是什么大人物,可现在在乡下,她被认为是了不起的大人物了。

**a big pot = a big wheel** 大人物

"Ha, Ha, I am a big pot now." John said to his friend, because he played

the part of president in the film.

约翰逊在电影中扮演了总统角色，他对朋友说道：“嗨，我成大人物了。”

**a bird** 少女(尤指女伴)

Xiao Wang is taking his bird to the Beijing Opera tonight.

小王今晚带他的女伴去看京剧。

**a bird in the bush** 未成定局

"I'm afraid we'll be defeated because the question is a bird in the bush." Lao Li talked to me.

老李对我说：“我担心我们斗不过他们，因为问题还悬着呢。”

**A bird in the hand is worth two in the bush.** (P) 双鸟在林不如一鸟在手。

**a bird of passage** 飘泊无定居的人

Xiao Tao was a bird of passage until she married.

小桃成家后才定居下来。

**a bird's-eye view** 鸟瞰图；概况

You get a good bird's-eye view of the city from the top of the Hong Shan Mountain.

从红山山顶上你可鸟瞰全市。

**a bitch** 泼妇

Zhu Li can be a bitch when she thinks she is being treated unfairly.

当朱丽认为自己受到不公平的待遇时，她会撒泼的。

**a bit of** 少许；一些

He knows only a bit of Japanese.

他只会一点日语。

**a bit think** 过度；过分

Two months of heavy rain is a bit think.

一连下了两个来月的大雨真叫人

受不了。

**a black sheep** 败家子；害群之马

These ten boys are a black sheep in our school.

这10个男孩是我们学校的害群之马。

**a blind alley** 死胡同

I didn't join up the work because it was a blind alley.

我没有去应募，因为此工作没有前途。

**a bolt from the blue** 晴天霹雳；意外

The news was like a bolt from the blue.

这个消息象晴天霹雳。

**above all** 尤其是；最重要的是；特别是

1. Above all, we are not interest in this story.

特别是我们对这个故事不感兴趣。

2. That is what I prefer above all.

那是我最喜欢的东西。

**above board** 开诚布公；毫无隐瞒

There is nothing secret about what we are doing, it's above board.

我们所做的一切没有什么不可告人的，毫无隐瞒。

**above ground** 在世

I'd find the old man if he was above ground.

如果那位老人还活着，我总会找到他的。

**above measure** 无可估量；极度；过分

My mother was angry above measure when she heard this news.

我母亲听到这个消息时极为愤怒。

**above one's breath** 高声地;大声

Don't talk above your breath, please!

别大声说话!

**above oneself** 自高自大;兴高采烈

John has struck oil since he went to America, now he is a little above himself.

约翰自从去了美国以来大发横财,有点飘飘然了。

**above one's head** 使人难以理解,摸不着头脑

The speech was above the heads of most of his friends.

他的讲话使其朋友们莫名其妙。

**above par** 在标准以上;在一般水平以上

The teachers' work are above par.

老师们的水平比一般人高。

**above the head of** 见 **above one's head**

**above water** 脱离困境;摆脱债务

They have been above water for eight months' hard work.

经过8个月的努力,他们已经还清了债务。

**a brain-wave** 灵机;妙想

The rooms' problem worried our director for months until he got a brain-wave and solved it in a few days.

房子问题困扰了我们主任好几个月,直到他灵机一动几天内才把它解决。

**a brass hat** 高级军官

This was an important meeting,

several brass hats were present.

这是一次重要的会议,好几个高级将领出席了。

**a bread-and-butter letter** 感谢信

When I got home from hospital I wrote a bread-and-butter letter thanking doctors for helping.

我出院后给医生写了一封感谢信,感谢医生们的帮助。

**abreast of the times** 新式的;符合时代的

1. We should keep abreast of the times in science.

在科学上我们应当跟上时代的步伐。

2. Keep abreast of the times.

不要落在时代后面。

**a breath of life = a breath of one's nostrils** 必不可少的东西

**a bridge of gold** 迷路

**a broken reed** 不可靠的人或事

I asked Zhang Ming at the meeting, but he didn't even attend, what a broken reed!

我要求张明在会上发言,可是他甚至连会也不参加,多么不可靠的人啊!

**absence of mind** 心不在焉

The boy is always absence of mind in class.

这个男孩在课堂上总是心不在焉。

**absolve of** 解除;免除;赦免

He was absolved of his sins.

他被赦免了。

**abstain from** 弃权;避开;戒...

Twenty-five persons voted for the

motion, two against, and five abstain from voting.

25人投赞成票,两票反对,5票弃权。

**a bundle of** 一束;一包

I have a bundle of letters to answer.

我有许多信要回。

**abut on (on to)** 邻接;毗邻;毗连;紧靠

Our school abuts on to a mountain.

我们学校紧挨着一座山。

**a butterfingers** 拿东西拿不稳者

The little boy has dropped the book again, he is a butterfingers.

那个小男孩又把书弄掉了,他拿不稳东西!

**a case of crab** 失败

**a castle in the air (spain)** 空中楼阁;白日梦

"It's a castle in the air, indeed." cried the president.

"这简直是白日做梦",校长大叫起来。

**a cat (sl)** 心地恶毒的女人

Don't listen to the black woman's gossip, she is a cat indeed.

别听那个黑女人唠叨,她真是心地恶毒的女人。

**a cat-and-dog life** 经常争吵的生活

Our sector has led a cat-and-dog life ever since he was married.

我们科长打从结婚起就一直没安宁过。

**A cat has nine lives. (P)** 猫有九命。(指生命力强)

**a cat in the pan** 叛徒;变节者

Fu Zhi-gao turned a cat in the pan.

甫志高变节了。

**a cat may look at a king** 小人物也可以批评上级

Li-Li is only a type-writer, but you should listen what she says. A cat may look at a king.

莉莉只不过是打字员,但是你们应当听听她的意见,小人物也可以批评上级嘛。

**accede to** 答应;同意;就任;任职

I can't accede to this plan.

我不能同意此计划。

**accept battle** 应战

We shouldn't rashly accept battle.

我们不应仓促应战。

**accept the face of** 偏爱;偏袒

"You should not accept the face of your son, it's no use for him." the teacher said to Tom's mother.

老师对汤姆的妈妈说:"你不该偏袒汤姆,这样对汤姆没好处。"

**accept the person of** 见 **accept the face of**

**access to** 接近;进入;通路

1. Only a few people have access to the full facts of the case.

只有几个人有机会接触案件的全部事实。

2. You can easily get access to him.

你很容易接近他。

**Accidents will happen in the best regulated families. (P)** 家规再严,丑事难免。

**according to** 按照;根据;依...而定

1. From each according to his ability, to each according to his work.

各尽所能,按劳分配。

2. These cities were built strictly according to detailed plans.

这些城市都是严格按详细的规划筹建的。

**according to cocker** 正确;无误

Our English teacher's teaching is according to cocker.

英语老师讲课讲得正确。

**according to schedule** 按照预定计划

They accomplished the task according to schedule.

他们按预定计划完成了任务。

**account for (to)** 解释;说明

1. Xiao Xu was asked to account for his absence.

小许被要求说明缺席的原因。

2. Xiao Ma was accused of carelessness.

小马因粗心大意而受到指责。

**accustom oneself to sth.** 使自己习惯于某事

1. You'll have to accustom yourself to working late hours.

你必须使自己习惯于工作到深夜。

2. Have you got yourself accustomed to this climate?

你习惯这种气候了吗?

**ace in the hole** 秘密王牌;隐藏的法宝

**a change of heart** 变心;改邪归正;改变主意

She had a change of heart for that.

关于那件事她已改变了主意。

**a chapter of accidents** 接踵而至的灾祸

The old man met a chapter of accidents resently.

这位老人近来遇到了一连串的倒霉事。

**a chestnut** 不再引起兴趣的陈腐笑话

The president finished his boring speech with a few old chestnut and went hurriedly.

校长讲完了几个过时的笑话就结束了他那令人厌烦的演说,匆匆忙忙地走了。

**a chevalier of industry** 骗子

The salesman turned out to be a chevalier of industry.

那个推销员原来是个骗子。

**a child of fortune** 幸运儿

She played a child of fortune part in the play.

她在剧中扮演了一个幸运儿的角色。

**a child of nature** 天真的人

The little girl is a child of nature.

这个小女孩天真烂漫。

**a chip in porridge (pottage, broth)**

可有可无的东西;无关紧要之物

**a chip of (off) the old block** 与父一摸一样的儿子

Xiao B is as bad as his father, he is a chip off the old block indeed.

小B与其父亲一样坏,真是有其父必有其子。

**acknowledge the corn** 认错;认输

At last Johnson acknowledged the

corn.

最后,约翰逊还是认输了。

**a close shave(call) thing** 死里逃生;幸免于难;侥幸脱险

**a cock of the walk** 称王称霸者

Thinking he was cock of the walk in his school, Xiao Gang often bullied others.

小刚认为自己是班上的霸主,经常欺负其他同学。

**a companion of (to)** 是…的同伴(伙);是…的同事(朋友)

Xiao Wang is a good companion to me.

小王是我的一个好朋友。

**a coon's age** 极长的一段时间

He has been here for a coon's age.

他来这儿已有好长一段时间了。

**a counsel of perfection** 达不到的理想

**acquaint oneself with (of)** 开始知道

1. Wherever they went, they tried to acquaint themselves with folk music.

无论走到哪儿,他们都设法了解民间音乐。

2. We should first try to acquaint ourselves with the facts.

我们首先要了解事实。

**acquaint sb. with (of)** 将…通知某人

1. I acquainted him of my arrival.

我告诉他,我已到达目的地。

2. Let me acquaint you with the facts.

让我把事实告诉你吧。

**acquiesce in** 默认;默许

He acquiesced in the doctrine.

他默认这种学说。

**acquit oneself of** 履行…

Our monitor acquitted himself of his promises.

我们班长履行了自己的诺言。

**a cross** 担子;苦难

He has a hard cross to bear; the sector is going to retire and the vice-sector died a few days before.

他有一副艰难的担子要挑。科长马上就要退下来,副科长前几天去世了。

**across country** 越过田野

I have got home across country.

我从乡下回来了。

**across the board** 全面的;到处的

The slump is not across the board. 并非到处不景气。

**across the tracks** 在贫困区

He was born across the tracks.

他出身寒门。

**act against** 违反

He acted arbitrarily against my advice.

他一意孤行,不听我的劝告。

**act a lie** 用行动骗人。

Wherever we go, we shouldn't act a lie.

不管我们到什么地方,我们不应该骗人。

**act as** 起…作用;充当

1. I'll act as an interpreter.

我来当翻译。

2. The sun acts as a huge radiator in space.

太阳是宇宙中的一个巨大的辐射器。

3. This kind of tea acts as aid to digestion.

这种茶可以助消化。

**act for 代理;代表(某人)办事**

1. I'll act for him in this matter.

我来代他办理此事。

2. As the chairman is ill, Mr. Brown will act for him.

由于主席生病,布朗先生将临时代替一下。

**act in 在...方面(的)行动**

I am quite sure that he acted in this matter from disinterested motives.

我十分相信他在这个问题上这样做是出于无私的动机。

**act on the offensive 进攻;采取攻势**

The enemy will act on the offensive in summer.

敌人将在夏季采取攻势。

**act on (upon) 对...起作用;按照(依照)...行事**

1. He was acting on my advice.

他是按我的劝告办的。

2. You mustn't intend to act on it.

你不要打算按照他人意见去做。

**act possum 装死;装蒜**

1. The boy seemed to be fast asleep but I knew he was acting possum.

那个孩子看上去像是睡着了,但我知道他是装的。

2. "Don't act possum, stand up." the policeman said to the thief.

警察对小偷说:"别装蒜了,站起

来。"

**act the giddy goat 胡闹**

"You acted the giddy goat indeed," the boss cried angrily.

老板生气地大声喝斥道:"尽胡闹。"

**act towards 对待**

1. You should always act towards others as you would wish them to act towards you.

己所不欲,勿施于人。

2. I don't know how to act towards her.

我不知道该怎样对待她。

**act up to 按照...行事;履行**

1. Act up to your belief.

按自己的主意办。

2. I hope you will act up to the good advice they've given you.

我希望你能按照他们给你出的主意办。

**act up to one's opinions 照自己主张办事**

Act up to your opinions please.

按你自己的主张办吧。

**a cut above 胜于;高于...一等**

Don't always think you are a cut above us.

不要老以为你高我们一等。

**a cut below 次于;低于...一等**

Don't always think you are a cut below others.

不要总以为你低人一等。

**adapt (oneself) to 试图去适应...**

1. She found it difficult to adapt herself to her new surroundings.

她感到难于适应她周围的新环境。



2. All living things must adapt to their environment.

一切生物都必须适应环境。

3. He had to adapt himself to their customs and habits.

他得适应他们的风俗习惯。

**a dark horse** 黑马; 竞争中意想不到的获胜者

Don't think we'll beat her easily; she may be a dark horse.

别以为我们会轻而易举地击败她, 她可能是出乎意料的获胜者。

**a day off** 休息日

Today is Sunday, it's a day off for us.

今天是星期天, 我们休息。

**add fuel to the flames(fire)** 火上加油

Woolf was angry with her husband and her husband added fuel to the fire by laughing at her.

沃尔芙本来就在生丈夫的气, 而丈夫嘲笑她, 更是火上加油。

**address oneself to** 着手; 致力于; 与...通信; 向...讲话

1. He will address himself to the writing of a new novel.

他将着手写一部新小说。

2. She has been addressing herself to me.

她一直与我通信。

**add to** 增加; 增进

1. I didn't want to add to mother's misery.

我不愿意增加母亲的痛苦。

2. The wind added to the devastation.

风使灾害变得更加严重了。

**add up to** 合计达...; 总起来是; 意味着

1. The costs added up to one million pounds.

费用总计达100万英镑。

2. It all adds up to this — he has agreed to take on the job.

这一切都说明, 他已同意承担这项工作了。

3. I don't think these facts will add up to anything.

这些事实我看不说明任何问题。

**add up (together)** 合计; 加起来总和是

Adding up these figures together is 4603.

把这些数字加起来是4603。

**a dead dog** 废物; 无用的东西

You are a dead dog!

你这没用的家伙!

**a dead frost(sl)** 大败; 彻底失败

"Our plan is a dead frost." Tom said angrily.

汤姆气愤地说: "我们的计划完蛋了。"

**a dead one(sl)** 吝啬鬼; 笨人; 无用之人

He is a dead one, he never pay any money.

他是一个吝啬鬼, 从没有付过一分钱。

**a devil of a...** 讨厌的; 异常的; 有趣的

**adhere to** 坚持; 遵守; 粘住

She stubbornly adhered to her opinion.